



Att kommunicera via tolk inom kommunal vård och omsorg

Vilka erfarenheter har personal inom vård och omsorg?

Elisabeth Björk Brämberg, fil dr, Göteborgs universitet

Elisabeth.bjork.bramberg@gu.se

Tolkprojektet Göteborg och Borås

- Kvalitativ intervjustudie
- Hemsjukvård, biståndshandläggning och hemtjänst
- HSL och SoL
- Utgå från patientens perspektiv vid beslut och utförande av vård, behandling och omsorg.

Vad visar tidigare forskning?

- Fokus på slutenvård och primärvård
- Auktoriserad/professionell tolk ökar vårdens kvalitet
- Skillnader i vilka yrkesgrupper som anlitar tolk

Varför hemsjukvård, biståndshandläggning och hemtjänst?

- Vanligtvis långvariga kontakter
- Att bo hemma med allvarlig sjukdom
- Att kommunicera med flera olika vårdgivare
- Syfte: att studera vad personal inom kommunal vård och omsorg berättar om sina erfarenheter av att kommunicera via tolk.

Vad berättade personalen?

- Förväntningar på tolk som objektiv förmedlare
- Värdering av informations- och tolkbehov
- Samtalen blir avgränsade och har strikt fokus
- Att skapa sig en uppfattning om patientens röst
- Tolken som integritetsrisk

Syn på tolkens uppdrag blir problematiskt

- Studien visar traditionell syn på tolkens uppdrag
- Personalen förmedlar svårigheter i samband med att tolk anlitas
- Tolk som objektivet instrument?

Information kontra kunskap

- Sven-Erik Liedman: ”Kunskap innebär förmåga att sätta information i sammanhang och att kritiskt granska sammanhang.”
- Hur kan enkelriktad information bli till kunskap?
- Ändra ”riktning” i samtal?

Tolken som del av vårdteamet – en möjlig väg för att stärka patientens perspektiv?

- Öppet samtal
- Tolken fullvärdig deltagare i tre-parts samtal
- Integritetsrisk?
- Organisatoriska förutsättningar?